

GRAF, Georg, *Christlicher Orient und schwäbische Heimat. Kleine Schriften*. Anlässlich des 50. Todestags des Verfassers neu herausgegeben und eingeleitet von Hubert Kaufhold. «Beiruter Texte und Studien» 107a-b (Würzburg: Ergon-Verlag, 2005), XLVIII + XIII + 823 pp. 1 foto b/n. ISBN: 3-89913-488-5

Dos densos volúmenes brillantemente editados por el Prof. Hubert Kaufhold con motivo del 50 aniversario de la muerte de Georg Graf (15 de marzo, 1875 – 18 de septiembre, 1955), uno de los padres del estudio moderno de la literatura cristiana oriental en general y de la árabe en particular.

Esta *opera minora* (< *kleine Schriften*) con la que el editor ha apostillado el título, aun cuando recoge escritos menores como las necrológicas, o los textos de carácter informativo general, en modo alguno significa que el restante material contenido en la presente edición pertenezca a investigaciones secundarias o inferiores con respecto a las conocidas grandes aportaciones del autor. Los trabajos críticos de edición, traducción y estudio forman parte de las distintas cuestiones relacionadas con la producción cristiana oriental tan conocidos por Graf, que éste publicó en diversos medios especializados.

La idea de llevar a cabo esta nueva edición (reedición) de trabajos de Graf fue del Prof. Samir Khalil Samir, tal como lo indica el editor (p. XXXIV) en la introducción, que Kaufhold utiliza para trazar un semblante a la par que ofrece los principales datos bibliográficos de Graf, con apreciaciones puntuales de los hitos bibliográficos del autor. El material editado, precedido por una introducción, está dividido en dos volúmenes, de acuerdo con la siguiente disposición:

El vol. I se abre con el índice general (pp. V-XI), al que sigue el listado de las abreviaturas utilizadas (pp. XII-XIII), las abreviaciones de obras, revistas y colecciones (p. XIV), la introducción (pp. XV-XXXVI) y un anexo con cuatro secciones: 1. Tablas de los datos biográficos de Georg Graf (pp. XXXVII-XLI); 2. Clases de Georg Graf en Munich y Dillingen (pp. XLII-XLIV); 3. Suplemento a la bibliografía de Georg Graf (pp. XLV-XLVI) elaborada por Samir Khalil Samir; y 4. Suplemento a la literatura sobre Georg Graf (pp. XLVII-XLVIII) así mismo elaborada por Samir Khalil Samir. Esta parte introductoria cierra con una fotografía del autor. A continuación siguen los trabajos reunidos en el libro, que han sido repartidos en siete secciones, dos en el vol. 1 y las cinco restantes en el segundo volumen, de acuerdo con las denominaciones e inclusiones que indicamos a continuación:

Vol. I: A. «Oriente cristiano al completo» (pp. 1-122), donde distribuye los trabajos que lo integran en los cinco apartados genéricos siguientes:

1. «Historia de la Iglesia y situación actual» (pp. 1-47) con ocho escritos: 1. «Melchiten» (pp. 1-4), «Die Kopten» (pp. 5-9), «Orden und Kongregationen

der katholischen Orientalen” (pp. 10-20), “Der koptische Patriarch Kyrillos V. †” (pp. 21-26), “Aus den getrennten Kirchen des Orients” (pp. 27-35), “Die armenische katholische Kirche” (pp. 36-37), “Der Wechsel im Patriarchat der Maroniten” (pp. 38-41), “Krisen in den orthodoxen Kirchen des Orients” (pp. 42-47).

2. «Literatura» (pp. 49-56) con un único trabajo que atiende al título de “Eine gnostische Bibliothek aus dem dritten und vierten Jahrhundert” (pp. 49-56).

3. «Liturgia» (pp. 57-85) con los cuatro artículos siguientes: “Weihnachten in Bethlehem” (pp. 61), “Der Einzug der drei Patriarchen in die Grabeskirche in Jerusalem” (pp. 62-70), “Zur Gebetsostung” (pp. 71-80), “Das Fest Kreuzerhöhung in den orientalischen Riten” (pp. 81-85).

4. «Arqueología y arte» (pp. 87-97) con dos contribuciones: “Ein hochwertiger Fund in Palästina” (pp. 87-89) y “Ein alter Kelchthron in der Kirche Abū Sēfēn” (pp. 90-97).

5. «Ciencia del Oriente cristiano», con dos trabajos: “Das koptische Museum in Altkairo” (pp. 99-104) y “Wissenschaftliches Leben bei den Christen des Vorderen Orients in der Gegenwart” (pp. 105-122).

B. «Arabo-cristiana» (pp. 123-435), representa el núcleo central de los dos volúmenes, incluyendo un cualitativo muestrario del quehacer científico que desarrolló Graf. Los veinte artículos que incluye esta sección se encuentran repartidos en los siete apartados genéricos (los dos últimos figuran en el vol. II) siguientes:

1. «Apócrifos» (pp. 123-136), que contiene un trabajo: “Der vom Himmel gefallene Brief Christi. (Nach Cod. Monac. arab. 1067)” (pp. 123-136).

2. «Dogmática» (pp. 137-201), con dos contribuciones: “Unechte Zeugnisse römischer Päpste für den Monophysitismus im arabischen „Bekenntnis der Väter“” (pp. 137-176) y “Chalkedon in der Überlieferung der christlichen arabischen Literatur” (pp. 177-201).

3. «Homilética» (pp. 203-236), que incluye dos artículos: “Arabische Chrysostomos-Homilien, untersucht und zum Teil übersetzt” (pp. 203-227) y “Rede des Abū Ishāq al-Mu’taman ibn al-‘Assāl mit Einladung zur Wallfahrt nach Jerusalem” (pp. 228-236).

4. «Liturgia» (pp. 237-342), que contiene seis trabajos: “Ein alter Weiheritus der morgenländischen Kirche” (pp. 237-245), “Die Zeremonien und Gebete bei der Fractio panis und Kommunion in der koptischen Messe” (pp. 246-282), “Über den Gebrauch des Weihrauchs bei den Kopten” (pp. 283-293), “Liturgische Anweisungen des koptischen Patriarchen Kyrillos ibn Laklak” (pp. 294-316), “Ein nestorianisches Pauluslektionar” (pp. 317-326) y “Der kirchliche Gesang nach Abū Ishāq al-Mu’taman ibn al-‘Assāl” (pp. 327-342).

5. «Hagiografía» (pp. 343-435), que comprende cuatro artículos: “Die arabische Vita des hl. Abramios” (pp. 343-353), “Die arabische Vita des hl Xenophon und seiner Familie” (pp. 354-369), «Das arabische Original der Vita des hl. Johannes von Damaskus” (pp. 370-415) y “Das Martyrium des hl. Pappus und seiner 24 000 Gefährten” (pp. 416-435).

Vol. II: Al listado de las abreviaturas (pp. XII-XIII) y las abreviaciones de obras, revistas y colecciones (p. XIV), siguen los dos últimos apartados de la sección B cuyos cinco apartados precedentes figuran en el vol. I:

6. «Filosofía» (pp. 437-522), que incluye tres trabajos: “Philosophisch-theologische Schriften des Paulus al-Râhib, Bischofs von Sidon. Aus dem Arabischen übersetzt” (pp. 437-480), “Psychologische Definitionen aus dem „Großen Buche des Nutzens“ von ‘Abdallâh ibn al-Faḍl (11. Jahrh.)” (pp. 481-502) y “Eine theologische Propädeutik von Jaḥjâ ibn Ġarîr” (pp. 503-516).

7. «Lingüística» (pp. 517-522), con un único artículo: “Wie ist das Wort Al-Masîḥ zu übersetzen?” (pp. 517-522).

C. «Georgica» (pp. 523-560), que incluye dos contribuciones:

1. “Die Einnahme Jerusalems durch die Perser 614 nach dem Bericht eines Augenzeugen” (pp. 523-536).

2. “Der georgische Physiologos” (pp. 537-560).

D. «Cristianismo e islam” (pp. 562-625), que contiene cuatro trabajos:

1. “Ein Schutzbrief Muḥammeds für die Christen, aus dem Münchener Cod. arab. 210^b” (pp. 561-567).

2. “Apocryphe Schutzbriefe Muhammeds für die Christen” (pp. 568-586).

3. “Christliche Polemik gegen den Islam” (pp. 587-602).

4. “Farabis Traktat „Über die Leitung“” (pp. 603-625).

E. «Eslavos» (pp. 627-631), con un único artículo:

1. “Das Slavische als Kirchensprache” (pp. 627-631).

F. «Historia del pueblo natal» (pp. 633-740), incluye seis trabajos:

1. “Aus der Ortsgeschichte von Munzingen” (pp. 633-685).

2. “Die Flurnamen von Munzingen” (pp. 686-690).

3. “Dorfgeschichtliches aus Donauualtheim, alten Stiftungs- und Gemeinderechnungen entnommen” (pp. 691-721).

4. “Dillinger Professoren als Pfarrer in Donauualtheim. Unveröffentlichter Vortrag beim Historischen Verein Dillingen am 29. März 1950” (pp. 722-731).

5. “Besondere Todesfälle in Donauualtheim im 17. und 18. Jahrhundert” (pp. 732-734).

6. Ein geplanter Kirchenbau in Schretzheim im Jahre 1785” (pp. 735-740).

G. «Personas» (pp. 741-762), con los tres escritos siguientes:

1. “Pfarrer Dr. Karl Merkle †” (pp. 741-744).
2. “Prälat Dr. Sebastian Euringer” (pp. 745-759).
3. “Adolf Rücker †” (pp. 760-762).

El vol. II se cierra con los siguientes cinco índices de la obra completa: de nombres de autores orientales y de la introducción (pp. 763-802), nombres de la historia de su pueblo natal (pp. 803-814), manuscritos citados (pp. 815-817), de citas bíblicas (pp. 818-821) y de las perícopas del artículo “Ein nestorianisches Pauluslektionar” (pp. 822-823). Todos estos índices, obviamente, poseen un valor intrínseco cuya justificación resulta innecesaria.

La obra de Georg Graf es ciertamente prolífica y se encuentra repleta de matices (Samir Khalil Samir, “Georg Graf [1875-1955], sa bibliographie et son rôle dans le renouveau des études arabes chrétiennes”, *Oriens Christianus* 84 [2000], pp. 77-100), como también lo fue, en parte, su propia biografía (cf. Juan P. Monferrer-Sala, “Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* [5 vols.], Módena: Tipo-Litografia Dini s.n.c., 1996, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 48 [1999], pp. 431-434). Sin la inmensa figura de este infatigable investigador, a buen seguro que los actuales estudios sobre el material árabe cristiano se encontrarían en un nivel bastante inferior en cuanto a materiales conocidos y editados. De ahí que su obra, susceptible naturalmente de ser mejorada, no deja de ser ejemplar y fundamental en muchos aspectos (cf. Samir Khalil Samir, “Vers une «Encyclopédie de la littérature arabe des chrétiens»”, en Samir Khalil Samir [ed.], *Actes du 5^e Congrès international d'études arabes chrétiennes* (Lund, août 1996). I, *Parole de l'Orient* 24 [1999], pp. 45-59).

El momento de la presente edición era, ciertamente, propicio, tanto para conmemorar el 50 Aniversario de su muerte como para poner en manos de todos unos documentos de difícil acceso que el Prof. Kaufhold ha tenido el acierto de seleccionar. La tarea editora, ya lo hemos dicho al principio, es brillante, fruto de un sopesado equilibrio de los materiales por los que Graf se interesó a lo largo de su vida.

Este libro, con toda justicia, reivindica y proyecta renovada luz sobre el que es (junto con el P. Louis Cheikho) uno de los pilares angulares de los estudios árabes cristianos. Esa luz seguirá brillando en el horizonte, ese horizonte que para Georg Graf siempre fue el de Oriente, como reza su *ex libris*, que reproduce la portada de los dos volúmenes: *ex Oriente lux – al-nūr min al-Mašriq*. Gracias al prof. Kaufhold por rendir merecido tributo a quien tanto debemos en todos nuestros trabajos.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba